

→ Longs métrages fiction

- High Art, > mer 20h GS, dim 18h GS
- All over me, > ven 22h GS, dim 12h GS
- Alles wird gut (Tout ira bien), > ven 20h PS, sam 20h GS
- Late Bloomers (Deuxième chance) > jeu 22h GS, sam 14h GS
- The Watermelon Woman > mer 20h PS, ven 20h GS
- Chérie, j'ai envoyé ... > jeu 16h GS, ven 16h GS

→ Séances de courts fiction à ne surtout pas manquer et en présence de plusieurs réalisatrices

- > jeu 20h GS, sam 16h PS :
 - After the 2nd Date (Histoires d'amour),
 - Twisted sheets (Telle éprise),
 - After the Break (Après la rupture),
 - Breakfast with Gus (Un petit déjeuner chez Gus),
 - Good Citizen: Betty Baker (Bonne citoyenne Betty Baker),
- > jeu 18h GS, sam 16h GS :
 - Here I sit,
 - Sleeping Beauties (Les belles au bois dormant)
 - Sabor a mi (Savoure-moi), de Claudia Morgado Escanilla
 - Traveling Companion (Cherche coéquipière), de Paula Goldberg

→ Coup de chapeau, > jeu 20h PS, dim 16h GS

Reno Finds Her Mom (Reno trouve sa mère), de Lydia Dean Pilcher et Reno, auto-documentaire drôle et profond en forme d'enquête à la Sherlock Holmes sur la recherche de sa mère naturelle. Par une comique américaine qui monte, qui vient et qui nous présentera un sketch

→ Tout sur l'éjaculation des femmes et autres courts très sexe,

- > ven 22h PS, sam 22h GS
- The Weight of Women's Eyes (Le regard des femmes),
- Sex lies, religion (Sexe, mensonges et religion),
- P.A.R.A.N.O.R.M.A.L.,
- Fistfull,
- How to female ejaculate (Tout sur l'éjaculation des femmes),

→ Rage et histoire, en présence de plusieurs réalisatrices

- > Jeu 14h GS, dim 12h PS :
 - Interview de Joan Nestle,

- Kissing, du Groupe PAL, caméra cachée saphique
- Sheboom: Dance with the Devils (Sheboom : danse avec les diables),
- Marcelle : la lesbienne de la nef des sorcières,
- Memória de mulheres, > jeu 12h PS, sam 14h PS :
- Amazonas d'hier, lesbiennes d'aujourd'hui,

→ On jongle avec les étiquettes : questions de genre

- > jeu 22h PS, sam 20h PS :
 - Juggling Gender (Je jongle avec les genres),
 - Sexing the Label,
 - Adam, animation de toute beauté
- > ven 12h PS, sam 18h GS :
 - The Brandon Teena Story, poignant documentaire sur une affaire célèbre

→ Autres voyages, autres pays, histoires de haine et d'amour, > ven 18h GS, dim 16h PS

- entre Etats-Unis et Singapour : Sambal Belacan in San Francisco,
- entre le Canada et les traditions macédoniennes : Dance with Me
- entre la Nouvelle-Zélande et l'Inde : Naya Zamana,

→ Les films pleins d'humour qui nous font vivre des histoires qui sont loin d'être finies

- > jeu 14h PS, sam 12h GS :
 - Living with Pride: Ruth C. Ellis @ 100 - trailer,
 - Voicing the Legacy (Notre héritage),
- > jeu 12h GS, sam 12h GS :
 - Väninnor (Compagnes, contes du placard),

→ Un passionnant documentaire sur des lesbiennes juives d'origine irakienne... en présence de la réalisatrice,

- > ven 14h GS, sam 12h PS
 - Fresh blood: a consideration of belonging (Du sang neuf : sur l'appartenance), de b.h. Yael

→ Portes ouvertes sur des jardins artistiques, en présence de plusieurs réalisatrices, > jeu 16h PS, dim 14h GS

- Lessons in Honesty (Lessons d'honnêteté),
- Mama Béa,
- Portes ouvertes sur un jardin fermé,
- Le monde de Camille,

→ Requiem anti-guerre, > ven 18h PS, dim 14h PS

- Requiem pour le XXe siècle,
- Viol un crime de guerre

→ In-justice et préjugés raciaux, lesbophobes...

- > ven 12h GS, sam 18h PS
 - Perverted Justice (Justice dévoyée),

→ Voir et revoir les plus beaux, les plus drôles, les plus attachants, les plus détonnants...

- La Acera de enfrente (Sur le trottoir d'en face), > sam 16h GS
- Amelia Rose Towers > sam 16h GS
- The Party Favor (Le petit cadeau), > ven 14h PS, dim 18h PS
- Dream Girls (Filles de rêve), > jeu 14h PS
- Who's Counting, > ven 16h PS
- Hammam, > jeu 12h GS
- Bloody well done, > ven 12h GS, sam 18h PS
- Maria Lassnig Kantate (La ballade de Maria Lassnig), > dim 14h GS
- Danke, es hat mich sehr gefreut (Merci, ça m'a fait très plaisir), > jeu 16h PS, dim 14h GS
- Francha com Francha (Gouine sur gouine), > jeu 16h GS, ven 16h GS

Et beaucoup d'autres encore...

GS = grande salle / PS = petite salle
sous réserve de modifications ; consulter le site web

Cineffable

37, avenue Pasteur. F - 93100 Montreuil
tél/fax: 33 (0)1/48.70.77.11
minitel: 01 48 59 76 81
E-mail : cineffable@compuserve.com
Site WEB :
ourworld.compuserve.com/homepages/cineffable

Festival

10

CLAP INFO

octobre 1998

QUAND LES LESBIENNES
SE FONT DU CINEMA

1998, 10e FESTIVAL

DIX ANS !

Eh oui... Dix ans déjà qu'on s'est fait du cinéma. Et on n'est toujours pas rassasiées... Vous non plus ?

Alors donnons-nous rendez-vous encore une fois, même heure, même endroit.

Pour découvrir les films dénichés aux quatre coins du monde, revoir ceux qui ont fait un tabac les années précédentes, contribuer aux rencontres et aux débats afin d'acquiescer des outils pour penser le IIIe millénaire, déguster de bonnes choses sans souci de manquer de place : comme promis, nous avons revu l'attribution des salles, trouvé un chapiteau plus chaud et plus confortable ; quant au système de réservations pour les séances les plus attendues, il se fera au jour le jour.

Bref, cette dixième édition, ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre, n'attend que votre contribution pour être enfin la vôtre.

LES FILMS : AMOUR, RAGE, SEXE ET CINÉMA

Le 10^e festival "Quand les lesbiennes se font du cinéma" sera passionnément lesbien avec de plus en plus de longs métrages de fiction de grand calibre. Outre la magnifique histoire d'amour New-Yorkaise présentée en ouverture, High Art de Lisa Cholodenko (USA), il y en aura pour tous les goûts, du sentimental à la comédie avec Alles wird gut (Tout ira bien) d'Angelina Maccarone (Allemagne), All over me d'Alex Sichel (USA), Late Bloomers de Julia Dyers (USA), The Watermelon Woman de Cheryl Dunye (USA) et Carino, he enviado los hombres a la luna (Chérie, j'ai envoyé les hommes sur la lune) de Marta Balletbó-Coll (Espagne). Marta Balletbó-Coll a développé son ton parodique depuis Costa Brava, Prix du Public au 8^e festival, et nous offre une comédie échevelée proche de la bande dessinée. Tout comme ceux de Lisa Cholodenko et Cheryl Dunye, ses premiers courts métrages ont été présentés au festival. Pour qui a suivi ces évolutions, se dessine le profil fascinant de réalisatrices en pleine maturation.



High Art

C'est donc avec l'envie de renouveler ces découvertes que l'on se tourne vers les courts métrages de fiction pleins de promesses. Poétique : Honda Honda de Pernille Fischer Christensen (Danemark) ; drôles : Good Citizen: Betty Baker de Shawna

Dempsey et Lorri Milan et Twisted Sheets de Chris Deacon (Canada) ; pleins de désirs et de colères : The Third Party de Emma Hindley et Knickers de Louise Wadley (Royaume Uni) et aussi : Wavelengths de Pratibha Parmar (Royaume Uni). Clin d'oeil du festival, l'actrice de High Art, Radha Mitchell, joue à ravir un rôle totalement différent dans le court de Jamie Babbit (USA), Sleeping Beauties, conte lesbien plein d'humour.



Sleeping Beauties

Pour le 10^e, nous nous offrons quelques succès des précédents festivals avec, côté fiction, La Acera de Enfrente (Sur le trottoir d'en face) de Panchita Guaderrama (Espagne, 1994), Amelia Rose Tower de Jackie Farkas (Australie, 1992), The Party Favor de Lisa Udelson (USA, 1994) et Sex, Lies and Religion de Annette Kennerley (Royaume Uni, 1993). Côté documentaire, nous reverrons Dream Girls de Kim Longinotto et Jano Williams (Royaume Uni, 1993), Who's Counting de Terre Nash (Canada, 1994). Ceux-ci sont à déguster sur place en projection alors que d'autres perles rares sont en boîte : pour la première fois, le festival proposera une cassette de courts métrages français et étrangers sous-titrés.

Le festival se vit aussi comme passionnément politique avec ses questions de genre, d'âges, de cultures, de société, d'histoires... et se donne l'occasion d'en débattre. Questions de genre, la sélection présente Sexing the Label d'Anna Broinowski (Australie), The Brandon Teena Story de Greta Olafsdottir et Susan Muska (USA) et reprend Juggling Gender de Tami Gold, déjà passé en 1993. Une rencontre sera associée à ces séances. Trois films parlent de la vieillesse : Ruth Ellis d'Yvonne Welbon (USA) est la bande annonce du film Living with Pride: Ruth C. Ellis a 100 ans ; Voicing the Legacy d'Eleanor Savage (USA) et le long métrage Companions from the Closet de Nina Bergström et Cecilia Neant-Falk (Suède) nous font vivre, avec humour et tendresse, des histoires loin d'être achevées. Une discussion "Lesbiennes et vieillissement" suivra ces séances.

Le Brésil est à l'honneur avec plusieurs courtes fictions et documentaires de ce pays encore quasiment inexploré par le festival : Meninas de Paula Alves, Eu amo a vida de Maria Angélica Lemos, Memória de mulheres de Maria Angélica Lemos et Márcia Meireles... Autres voyages, autres pays... Si, pour réaliser leurs films, beaucoup de réalisatrices trouvent des moyens en Amérique du Nord, elles traitent souvent de sujets multi-culturels : histoires de haine et d'amour entre les Etats-Unis et Singapour (Sambal Belacan in San Francisco de Madeleine Lim), entre le Canada et les traditions macédoniennes (Dance with me de Cassandra Nicolaou), entre la Nouvelle-Zélande et l'Inde (Naya Zamana de Mandrika Rupa).



Sambal Belacan

Le 5ème volume des B.D
d'ALISON BECHDEL

... en français !

Commandez Le Rejeton des
Lesbiennes à suivre auprès de
Cyprine (105 FF + 25 FF de port).



Cyprine

14 rue Saulnier, 75009 Paris
Tel : 01 44 83 01 28

L'identité juive donnera lieu également à un débat après les projections de *Bad Jews in my Kitchen* d'Alessandra Ogren et Tai Uhlmann sur l'exercice acrobatique des lesbiennes juives en équilibre entre deux communautés, et *Fresh Blood* de b.h. Yael, un passionnant documentaire sur des lesbiennes juives d'origine irakienne.

Entre histoire et société, une talentueuse artiste comique américaine nous offre un auto-documentaire drôle et profond en forme d'enquête à la Sherlock Holmes sur la recherche de sa mère naturelle (*Reno finds her Mom*). Elle s'approche si près du thème de la légitimité qu'elle nous en donne un lesbien-frisson et suscite l'organisation d'un débat intitulé "Quête de la légitimité, bâtardes et renégates". Moment historique des années 70 : la grande comédienne québécoise Pol Pelletier joue son manifeste lesbien et féministe dans la Neffe des sorcières (*Pol Pelletier* de Diane Hefferman). *Perverved Justice* de Donna Clark (Royaume Uni) montre l'influence des préjugés sociaux, sexuels, raciaux et lesbophobes sur les femmes américaines condamnées à mort aujourd'hui. Un débat "Lesbiennes et justice" sera associé à cette projection. Société et actualité, les discussions parlementaires en France sur les projets de pacte ou de contrat d'union civile seront aussi l'objet d'un débat pendant le festival.

Le cinéma expérimental garde sa place au festival avec *Vanilla Lament* de Catherine Crouch (USA), *Monomyth* de Rachael Ara (Royaume Uni), *ISO Mahal* de Barbara Malaran (USA), *Lessons in Honesty* de Desireena Almoradie (USA), *Here I sit* d'Alyson Bell (Australie)... Et on revoit *Requiem pour le XXème siècle* de Katerina Thomadaki et Maria Klonaris et *Danke, es hat mich sehr gefreut* de Mara Mattuschka (Bulgarie), grands moments du 6^e festival. Côté animation, à noter *Adam* d'Andrea Stoops (USA) et la reprise de *Bloody well done* de Nathalie Percillier (Allemagne) présenté en 1995.

Les séances érotiques suscitent toujours une grande curiosité et, parfois, déçoivent. Cette année, les très courts métrages, mise en images de textes érotiques, font exception et dessinent un nouveau genre : *Fistful* de Laurel Swenson (Canada), *For now and then whenever wherever* de Lily Gupta (USA) et *P.A.R.A.N.O.R.M.A.L.* de Leda Pereira (Brésil). Quant à *How to Female Ejaculate* de Nan Kinney (USA) que nous nous offrons le plaisir de revoir, il a été plébiscité par les spectatrices en 1993 et restera le film référence pour apprendre tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'éjaculation des femmes !

Au total, près de 80 films de 15 pays à découvrir et redécouvrir pour fêter dix ans d'amour, de rage, de sexe et de cinéma.

INFORMATIONS PRATIQUES

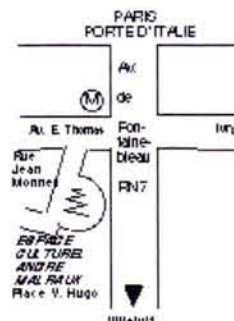
Comment Venir ?

→ En métro : ligne 7 direction Villejuif, station Kremlin-Bicêtre

→ Par la route : de la Porte d'Italie, prendre RN 7 direction Villejuif. Au métro, tourner à droite avenue Eugène Thomas, puis au feu à gauche

→ En bus : N° 47, 125, 323, 185, 186 (185 et 186 circulent en soirée)

→ Après fermeture du métro : Noctabus R direction Châtelet, toutes les demi-heures (passant également par la Porte d'Italie, idéal pour la fête du samedi)



Les tarifs

Cette année encore, Cineffable est dans une logique de non augmentation de ses tarifs : la carte d'adhésion reste à 50 francs, les chômeuses et les étudiantes ne paieront que 10 francs. Le montant du ticket à l'unité est à 35 francs, le carnet de 5 est à 150 francs, le carnet de 10 à 250 francs. Le catalogue du festival coûte 30 francs

Les réservations

Compte tenu de vos suggestions, le système de réservation de séances est maintenu et amélioré : comme l'an dernier, les contre-marques comportant le titre du film et l'heure de la séance pourront être obtenues en échange d'un ticket normal à une caisse dédiée à cet effet. A la différence de l'année précédente, seules les séances du jour même pourront être réservées.

SOS hébergement

Depuis le lancement de la bourse à l'hébergement, l'offre s'est avérée insuffisante pour couvrir la demande. Aussi nous recherchons des possibilités d'hébergement sur Paris et la proche banlieue en priorité pour les réalisatrices et les bénévoles. Nous tenons également à la disposition des festivalières une liste d'hôtels parisiens bon marché. Pour la recevoir, laisser un message au secrétariat de Cineffable

→ Soirée de gala : un concert et un film

Pour inaugurer le festival, mercredi 28 octobre, après le vernissage de l'exposition et le cocktail d'ouverture, la soirée débutera par un concert des Belladonna 9 CH, avec le soutien du bar "Les Scandaleuses", avant la projection de *High Art* de Lisa Cholodenko. Le groupe Belladonna 9 CH est un duo qui sent le souffre, décoiffe et dérange façon Rita Mitsouko, dont ces 2 mar-seillaises au verbe acéré se réclament. Entre le dadaïsme et l'expressionnisme, elles sillonnent l'Europe depuis 10 ans avec un show cabaret dans la veine techno expressionniste, qui allie humour et impertinence. Elles débarquent avec un répertoire fait d'auto-dérision et de sensualité, et nous proposent pour notre dixième rendez-vous, leur nouveau spectacle : « rêves-errance » ; au cours duquel elles s'allient la présence d'une amie allemande, batteuse de grand talent.



Les musiciennes : Michèle Coudriou, Agnès Royon-Lemée, Karine Liedl Prix du meilleur scénario au Sundance festival, sélectionné par la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes en mai dernier, *High Art* ne sortira en salles qu'en 1999. Grâce à un budget à la hauteur de ses ambitions, Lisa Cholodenko, dont le premier court métrage *Souvenir* a été programmé au 7^e festival en 1995, a réalisé le film que nous attendions. Une intrigue passionnante, un ton réaliste, des personnages complexes et fascinants. *High Art* ne se contente pas d'aborder les contradictions, l'émotion et la complexité d'une relation lesbienne, il jette aussi un regard critique sur l'usage de la drogue et le milieu de l'art. Un merveilleux cadeau pour notre 10^e anniversaire. Et comme nous sommes toujours plus nombreuses à venir au festival dès le premier soir, nous proposons aussi une projection dans la petite salle, avec *The Watermelon Woman*, premier long métrage de Cheryl Dunye que quelques unes ont pu découvrir à Berlin et à Créteil en 1996.

Déroulement de la soirée :

18h - ouverture des portes

20h - cocktail d'inauguration à la cafétéria et vernissage de l'exposition des plasticiennes

21h - soirée de gala en grande salle : concert des Belladonna 9 CH et *High Art* de Lisa Cholodenko

21h - projection en petite salle : *The Watermelon Woman* de C. Dunye

→ L'exposition des plasticiennes

Pour les 10 ans du festival, quatre temps forts avec les plasticiennes sont au programme :

- l'exposition du 10^e festival,

- une œuvre collective en hommage aux organisatrices et aux fondatrices du festival,

APPEL AUX MUSICIENNES

Cineffable, organisatrice du festival "quand les lesbiennes se font du cinéma" a décidé depuis maintenant trois ans, de promouvoir aussi la musique des femmes. C'est pourquoi l'ouverture du festival associe à la projection du film une première partie musicale et la semaine de la fierté lesbienne (en juin) est l'occasion d'une soirée de concert où sont invités deux ou trois groupes. Dans la perspective des événements musicaux de 1999, afin de découvrir et de faire découvrir des talents encore trop peu connus, nous appelons les musiciennes intéressées à nous contacter.

Pour vous faire connaître, envoyez-nous un CD ou une cassette, ainsi qu'un dossier présentant votre groupe, votre démarche musicale, une fiche technique et des indications de coûts pour votre prestation.

CINEFFABLE. Commission Musique. 37 Av. Pasteur. 93100 Montreuil

- un catalogue rétrospectif anniversaire,
- et... une surprise qui permettra à toutes les festivalières de laisser libre court à leur créativité !

→ Les prix

- Prix du Public : les choix des spectatrices dans les catégories longs métrages et courts métrages, fiction et documentaire

- Prix Lesbia Magazine et Prix du CEL - Centre Evolutif Lilith (Marseille) : deux jurys distinguent leur prix coup de cœur à des courts métrages européens

- Concours de scénarios : 10 000 F en financement de production pour donner un coup de pouce aux réalisatrices de demain

- Concours d'affiches : création du visuel qui véhiculera l'image du 11^e festival (déclinée sur tous les supports de communication)

→ La fête

Samedi 31 Octobre, après les dernières projections de la soirée, nous nous retrouverons pour une grande soirée non mixte avec nos trois nouvelles DJ de 23h à l'aube à l'Espace des Peupliers, 7 rue Sainte Hélène, 75013 Paris (métro Porte d'Italie, à deux stations du festival). Entrée + 1 consommation : 80 F (60 F pour les adhérentes de Cineffable).

→ Les stands

Comme l'année dernière, associations et entreprises présenteront leurs activités et produits dans la salle du 3^e étage et sous le chapiteau sur le parvis. Une troisième salle, au 4^e étage, accueillera librairie (avec signatures d'écrivaines), stands de disques et objets sexuels. Nos partenaires proposeront aussi cassettes vidéo, artisanat, bijoux, vêtements, produits cosmétiques bio...

→ Clôture du festival

Dimanche 1^{er} Novembre, l'équipe accueillera les festivalières de 19h30 à 21h pour un « pot » anniversaire sous le chapiteau, occasion d'échanger à chaud sur le festival en cours et sur les perspectives d'avenir. A 21h, les prix du 10^e festival seront remis sur la scène de la grande salle avant projection du dernier film.

LA VIDEO DES 10 ANS

Dix réalisatrices fêtent avec nous nos dix ans

Une cassette florilège sous-titrée, pour l'anniversaire du festival : *Les Héroïnes de l'amour et autres perles rares...*

Le festival est beau, mais éphémère. Nous rêvions que ces films restent accessibles sur support vidéo, sous-titré. Nous rêvions d'un prix des spectatrices, d'un prix des programmatrices, d'un prix des traductrices, qui donneraient une deuxième vie aux films que nous aimons. Nous rêvions d'éditions vidéographiques en version française.

Le rêve se réalise, avec une toute nouvelle association issue de Cineffable, *apropos* présente, qui édite cette première cassette sous-titrée dans sa collection Lesbiennes sur court.

En avant goût de cette belle et drôle vidéo, nous projetons le court métrage espagnol *Le Trottoir d'en face* de Panchita Guaderrama, une comédie que nous avons adorée au 6^e festival en 1994, avec en prime une interview de la (belle et drôle) réalisatrice, tournée lors de ce même festival. Et puis encore... *Les Héroïnes de l'amour* de Nathalie Percillier et Lily Besilly, primé par le jury du CEL et par le public du 9^e festival en 1997, *Quand la mer débordait* de Laurence Rebouillon et *La P.E.S.T.E. : mythe ou épidémie ?* de Stacey Foiles, tous deux récompensés au 8^e festival en 1996... et autres perles rares !!!

VOTRE AIDE EST CAPITALE

Le festival existe depuis 9 ans grâce à toutes les bénévoles qui apportent leur concours à cet événement : l'équipe des organisatrices pendant toute l'année bien sûr, et aussi toutes les festivalières volontaires qui donnent un peu de leur temps au moment du festival à la cuisine, à la cafétéria, aux entrées de salles, aux caisses, à la saisie informatique, au rangement, au ménage, à la fête... Toute cette énergie c'est notre richesse et notre force. Tous les postes sont découpés en tranches horaires de 2 heures et vous serez affectées à un ou plusieurs créneaux en fonction de vos centres d'intérêt et de vos disponibilités... sans vous priver de voir les films qui vous tentent ! Pour nous permettre d'organiser au mieux le planning du festival, nous vous invitons à retourner le questionnaire ci-dessous (à découper ou à recopier) avant le 15 octobre 1998 à Cineffable.

Nom : _____ Prénom : _____
Adresse : _____

Téléphone et horaire auquel vous joindre :

Je peux participer aux activités suivantes :

○ ACCUEIL & GESTION

- Saisie adhésions ○
- Comptabilité ○
- Caissons-accueil ○
- Entrée des salles ○
- Projections (si compétences techniques) ○
- Rangement post-festival ○

○ CAFETERIA & ENTRETIEN

○ LA FETE DU SAMEDI SOIR

○ JE VEUX BIEN, MAIS JE NE SAIS PAS QUOI

A priori je serai disponible :

○ avant le festival (préciser jours et heures)

- mercredi 28 octobre
- jeudi 29 octobre
- vendredi 30 octobre
- samedi 31 octobre
- dimanche 1^{er} novembre
- lundi 2 novembre (rangement)

Pour nous contacter
Cineffable, 37 avenue Pasteur, 93100 Montreuil
Tél et fax : 01 48 70 77 11. Minitel : 01 48 59 78 81
e-mail : cineffable@compuserve.com